

聲音地誌 VI

Sound Geography VI

【雪梨 Sydney】

劉致宏 Chihhung LIU

2016-2017

《聲音地誌 Sound Geography》出版刊物為逐漸累積成型的「聲音紋理資料庫」，此創作計畫從 2015 年開始目前橫跨了幾個城市：日本的山口、臺灣的高雄與恆春，2016-17 年間陸續完成新增的城市樣本為臺灣臺南、菲律賓達沃、馬來西亞亞庇、澳洲雪梨與進行中的日本東京等地，未來也將持續進行下去。

聲音會是什麼樣子？當以「身體」開發成為感受眾多聲響的聽覺器官時，透過口述、訪查、影像凝結與抽象 / 具象素描線條的聯覺轉化表現等，試圖將「聽覺視覺化」，並撰以在地人、物、故事等相關資料與聲響素材蒐集，為每個在地環境豐富的文化底蘊，以記錄 / 檔案創作的方式研究關於「聽覺與視覺」之間的經驗連結，並希望留下不同城市、地域之間的對照樣本。





The publication of Sound Geography series is meant to establish a “voice-drawing database” through gradual accumulations. This creative project currently covers several cities: Yamaguchi (Japan), Kaohsiung and Hengchun (Taiwan). The sample cities in progress--Tainan (Taiwan), Davao (Philippines), Kota Kinabalu (Malaysia), Sydney (Australia) and Tokyo (Japan)—since 2015 are due to be finished by 2017. The project is expected to proceed continuously in the future.

What would voices look like? When the “body” is developed into an auditory organ perceiving numerous voices and sounds, the “visualization of hearing” is made possible through the connection, transformation, and representation of verbal accounts, interviews, image freezing and abstract/concrete sketch lines. By collecting related data and sound materials recounting stories of local people, things and happenings, Sound Geography records/databases the plenitude of culture in each local area, and studies the empirical connections between “hearing and sight.” At the same time, it aspires to leave illustrative samples gathered from different cities and areas.

到達赤道的另一端

澳洲雪梨：曾經是那麼嚮往有朝一日能造訪的地方，在這次的藝術家駐村機會之前，沒想到願望這麼快實現，雖然已過了上半年的雪梨雙年展，但知名地標雪梨歌劇院與港灣大橋、海港型城市多元文化的族群融合、自然地理條件與共存共融的生態環境、歷史悠久的原住民民族文化等，以及英國統治時期沿續至今的歷史文化脈絡（地名、貨幣肖像、建築風格等等），都是非常吸引人造訪的原因，從抵達的那一刻開始，就能感受到這個城市豐沛的能量；小記：此次參與 105 年度文化部出國駐村交流計畫而幸運獲得前往南半球兩個月進行駐村及創作的機會無比興奮，也是生平首度踏上南半球的國家，想起了年紀還小的時候曾看過電視節目「繞著地球跑」，印象深刻有一集主持人來到南半球的國家，在鏡頭前驗證了水流漩渦方向與北半球相反的冷知識；當天到達工作室之後放下行囊，懷著興奮的心情、做的第一件事情非常科普，就是將浴室的洗手槽放滿水，然後拔除栓塞、觀察水流漩渦的方向，求證自己真的到達地球磁極相反的南半球了，也是這次駐地創作身體力行的美好開端！

此次駐村 / 生活於雪梨藝術空間位於烏魯木魯區，距市中心非常接近的海灣旁，鄰近的兩個地鐵站 St. James 站（環狀線及機場線都會經過）和 King Cross 站（東西線，往東終點可去到邦代海灘）都在步行十五分鐘之內範圍，出門往左經過海灣，可選擇轉進 Borke Street 連接禁苑 (Domain) 的天橋和大草坪進入市區，或是上了階梯經過新南威爾斯州美術館的大門口去海德公園，St. James 站就在公園正下方，也是商業精華薈萃的都會核心區；或是往右順著住宅區的巷弄和砂岩步道往上到波茨點的住宅區之後，再走一小段到達

藍線的 King Cross 站，因為地勢高度可俯瞰雪梨港灣夜景，沿途多為高級住宅，還有許多背包客棧和異國料理就座落在街頭巷弄中，最重要的是生活機能完善，Coles 超市即位在不遠處的地鐵站外；往北穿過港灣和遊艇碼頭，走上石頭小徑就會進入禁苑高低起伏的林道，以及皇家植物園的圍牆和入口，著名的麥奎爾夫人石椅就在這片步道的盡頭；皇家植物園則是相對生活於臺灣、臺北的我們來說，另一個奢侈夢幻的地方，大片綠蔭草皮聚集了人群享受陽光和任何一段悠閒的片刻、多元的植栽區域規劃、以及豐富的自然生態樣貌，還能遠眺雪梨歌劇院及港灣大橋，自第一天踏入之後即成為了這兩個月來每天的必訪之地。

可見的幽靈

「聲音地誌」創作在到達澳洲雪梨之後，花了一些時間以密集的步行走訪城市裡各個區域和街口巷弄，發現更甚資料中所描述的遊民現象和族群，也許因為澳洲政府政策、許多補助津貼與保護、跳船客、離鄉背井的青年、失業背包客等等，在街頭乞討狀況屢見不鮮，大多附上厚紙版以奇異筆書寫各式原因，就像徘徊在城市裡「可見的 / 無處安放的靈魂」，遂希望能以大約一根菸的時間、兩根菸的物質做交換 / 交陪，甚至零錢硬幣捐助方式與流浪漢 / 無家可歸的人攀談，聽取並記錄其生命故事，在有限的能力範圍裡回歸到這些「人」的觀察，客觀勾勒出這個大城市一部份的底層生活樣貌，試著瞭解與臺灣不大相同的流浪文化。

To the other side of the Equator

Sydney, Australia: It had been the place I'd hoped to visit someday prior to this opportunity of artist-in-resident. I did not expect the wish come true that soon. Though the Biennale of Sydney in the first of half of the year had passed, the famous landmarks such as Sydney Opera House and the Harbour Bridge, the fusion of diverse cultures in the harbour city, the natural geography and the thriving, co-existing ecological environment, the indigenous culture with long history, as well as the historical, cultural heritage (the culture, place names, icons on the fiat money, architectural styles, etc.) of the British colonial period were reasons that draw people to visit. From the moment of arrival, I could feel the ample energy of this city. Note: Thanks to the Project of Selecting Cultural Talents to Participate in Residency and Exchange Programs Abroad by the Ministry of Culture in 2016, I was so excited to be chosen to do the residency and work in the Southern Hemisphere for two months. This was also first in my life to step on the soil of the country in the Southern Hemisphere. I remember I watched a TV program "Circle Around The World" in my childhood. I was impressed that in one episode, the host went to a country in the Southern Hemisphere, and verified some trivia theory of the whirlpool in the Southern Hemisphere that runs the opposite direction to that in the Northern Hemisphere in front of the camera. On the day I arrived at the studio and put away my luggage, very excited, the first thing I did was very scientific. I filled the sink in the bathroom with water, and unplugged to observe the direction of whirlpool, to prove that I was actually on the Southern Hemisphere where everything is the opposite. And that was also a great opening and practice for this residency program!

This residency/life in Artspace was located in Woolloomooloo, Sydney, next to the bay area nearby the downtown. The two subway stations, St. James Station (the intersection of the circular line and the airport line) and King Cross Station (on the east-west line, east bound to Bondi Beach) are within the range of 15-minute walk. Turn left as you leave and pass by the cove, you may choose to turn to the overpass on Bourke St. that leads to Domain and the big lawn, or go up through the stairs and pass the gate of Art Gallery NSW to Hyde Park. St. James Stations is right below the Park, which is also the center of the business district. Or, you may turn right, go down the alleys of the residential area and a sandstone trail all the way up to the residential area of Potts Point, and then walk a little more to King Cross Station on the Blue Line. Thanks its elevated altitude, one may overlook the night view of the bay of Sydney. There are many high-end residences along the way, as many backpacker inns and exotic restaurants sit on the roadside or are hidden in the alleys. Most important of all, the life function is brilliant. Coles Supermarket is just outside a subway station close by. If you go north, pass through the cove and the yacht wharf, and walk on a stone trail, it will take you to an up-and-down woods trail in Domain, followed by the wall and the entrance of the Royal Botanic Garden. The famous Mrs Macquarie's Chair is just right at the end of the trail. The Royal Botanic Garden, to those who live in Taipei, Taiwan like us, is a land of dream and luxury. The huge green lawn is crowded with people that enjoys the sunshine as well as every leisurely moment, the diverse areas of vegetation, and the natural ecological landscape in abundance. In addition, this is where one can overlook the Sydney Opera House and the Harbour Bridge. It had become a place I visited on a day-to-day basis for these two months ever since I came here the first day.

Visible Spectres

For this art creation of "Sound Geography", I arrived at Sydney, Australia, and it took me a while to visit various areas, streets, and alleys of the city intensively on foot. The phenomenon as well as the number of wanderers are worse than what I had read. Perhaps it was because of the policies of the Australian government, the indigenous people that received plenty of subsidies and protection, the scenes of illegal immigrants, youth far from home, and unemployed backpackers begging on the streets were common pictures here. Most of time, there would be cardboards written with markers, telling all sorts of reasons. They were just like "visible spectres" wandering in the city. Hence I hoped I could get some exchanges/interactions with them over a period of cigarette with goods like two cigarettes, or even some coins donated in order to talk to the wanderers/drifters/exiles and listen to their life stories, so I might return to the observation of these "individuals" within power, and portray from an objective point of view a part of the lives at the lower level of this big city, in an attempt to comprehend the wandering culture distinctive to that in Taiwan.

DOING
LIFE TOUGH
ANY HELP WITH
SPARE CHARGE
MUCH APPRECIATED
THANKYOU



